

ลับ

๕๐.6
53
1/7

ที่ นร ๐๒๐๒/๒๕๖

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๔

เรื่อง การเจรจาการบินระหว่างไทยกับมัลดีเวีย

เรียน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

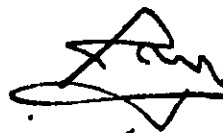
อ้างถึง หนังสือที่ กก ๐๒๐๖/๔๐๐ ลงวันที่ ๒๑ มกราคม ๒๕๖๔

ตามที่ได้นำเสนอเรื่อง การเจรจาการบินระหว่างไทยกับมัลดีเวีย
ไปเพื่อคณะรัฐมนตรีพิจารณาอนุมัติร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนมัลดีเวียว่าด้วยการขนส่งทางอากาศระหว่างเมือง
ก่อนมอบให้กระทรวงการต่างประเทศดำเนินการเพื่อการลงนามในร่างความตกลง
ดังกล่าวและแลกเปลี่ยนหนังสือทางการทูตต่อไป นั้น

คณะรัฐมนตรีได้ลงมติเมื่อวันที่ ๑๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๔ อนุมัติตามที่
กระทรวงคมนาคมเสนอ

จึงเรียนยืนยันมา ให้แจ้งให้กระทรวงการต่างประเทศทราบด้วยแล้ว

ขอแสดงความนับถือ



(นายไพรวัลย์ ทองนิตร)

รองเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ปฏิบัติราชการแทน

เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

กองการประชุมคณะรัฐมนตรี

โทร. ๒๔๑๒๒๖๐

ลับ

สืบ

54
2/7

ที่ นร ๐๒๐๒/๒๑๔๔

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๒๔

เรื่อง การเจรจาการบินระหว่างไทยกับมัลดีเวีย

เรียน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สิ่งที่ส่งมาด้วย ภาพถ่ายหนังสือที่ กก ๐๒๐๒/๔๐๐ ลงวันที่ ๒๑ มกราคม ๒๕๒๔

ด้วยกระทรวงคมนาคมได้เสนอเรื่อง การเจรจาการบินระหว่างไทยกับมัลดีเวีย มาเพื่อคณะรัฐมนตรีพิจารณาอนุมัติร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยมัลดีเวียว่าด้วยการขนส่งทางการบินพลเรือน ก่อนมอบให้กระทรวงการต่างประเทศดำเนินการเพื่อการลงนามในร่างความตกลงดังกล่าวและแลกเปลี่ยนหนังสือทางการทูตต่อไป ความละเอียดปรากฏตามภาพถ่ายหนังสือของกระทรวงคมนาคมที่ไต่ส่งมาพร้อมนี้

คณะรัฐมนตรีได้ลงมติเมื่อวันที่ ๑๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๒๔ อนุมัติตามที่กระทรวงคมนาคมเสนอ

จึงเรียนยืนยันมา

ขอแสดงความนับถือ

(นายไพบูลย์ ทองนิกร)

รองเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ปฏิบัติราชการแทน

เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

กองการประชุมคณะรัฐมนตรี

โทร. ๒๔๑๒๒๒๐๐

พัทธรัง/ร่าง

ชัยเปลว/พิมพ์

พัทธรัง
ชัยเปลว
mm

สืบ



ลับ

มร 30 ม.ค 28/16.00

บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

3/7

ที่ _____ วันที่ _____

เรื่อง การเจรจาการบินระหว่างไทยกับบัลแกเรีย

ขอประทานเสนอ ท่านรองนายกรัฐมนตรี (พลเรือเอก สนิธิ บุญยะชัย)

ข้อเท็จจริง กระทรวงคมนาคมเสนอว่า กระทรวงการต่างประเทศได้แจ้งว่าฝ่ายบัลแกเรียได้เสนอที่จะทำความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศกับไทย เพื่อจะพัฒนาความสัมพันธ์ทางการบินระหว่างกัน พร้อมกับเสนอร่างความตกลงให้ฝ่ายไทยพิจารณา กระทรวงคมนาคมจึงได้จัดให้มีการปรึกษาหารือระหว่างคณะผู้แทนรัฐบาลทั้งสองฝ่าย ระหว่างวันที่ ๕ ถึง ๙ กรกฎาคม ๒๕๒๗ ณ กรุงโซเฟีย ซึ่งผลการปรึกษาหารือมีสาระสำคัญสรุปได้ว่า คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้ตกลงกันที่จะเสนอรัฐบาลของแต่ละฝ่ายเพื่อให้ความเห็นชอบร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนบัลแกเรียว่าด้วยการขนส่งทางการบินพลเรือน และจะมีผลบังคับเป็นการถาวรเมื่อมีการแลกเปลี่ยนหนังสือทางการทูตระหว่างกันแล้ว ในร่างความตกลงดังกล่าวได้กำหนดเกี่ยวกับเรื่อง เส้นทางสิทธิรับขนการจราจร การกำหนดสายการบิน กับเรื่องความจุและความถี่ ซึ่งในระหว่างที่ดำเนินการเพื่อให้ความตกลงมีผลบังคับ คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้ตกลงกันให้สาระของความตกลงมีผลบังคับใช้เป็นการชั่วคราว เมื่อเป็นที่ตกลงกันคณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายจึงได้จัดทำบันทึกความเข้าใจลับ และหัวหน้าคณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้ลงนามรวมกันไว้ เมื่อวันที่ ๙ กรกฎาคม ๒๕๒๗

/ ข้อพิจารณา

คร ๒๒๓/ ๒๙ ม.ค. ๒๘
๕๘๑ ๒๘๔ ๒๙ ม.ค. ๒๘
๒๙ ม.ค. ๒๘

ลับ



ลลจ. ๕๖๓ ๗๗๔

๒๒ ม.ค. ๒๕
๑๗-๒๐๕
๒๖๖๔ ๒๕
5/7 ๗๐.6

4

ที่ คค ๐๒๐๖/ 800

กระทรวงคมนาคม

ถนนราชดำเนินนอก กทม. ๑๐๑๐๐

๒๑ มกราคม ๒๕๒๕

เรื่อง การเจรจาการบินระหว่างไทยกับมัลดีแบริบ

กราบเรียน นายกรัฐมนตรี

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาและคำแปล Confidential Memorandum of Understanding ซึ่งหัวหน้าคณะผู้แทนรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและหัวหน้าคณะผู้แทนรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนมัลดีแบริบ ได้ลงนามร่วมกันเมื่อวันที่ ๕ กรกฎาคม ๒๕๒๓ จำนวน ๔๕ ชุด

ด้วยกระทรวงการต่างประเทศได้แจ้งว่าฝ่ายมัลดีแบริบได้เสนอที่จะทำความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศไทย พร้อมกับเสนอร่างความตกลงฯ มาเพื่อให้ฝ่ายไทยพิจารณาด้วย ทั้งนี้ เพื่อจะได้พัฒนาความสัมพันธ์ทางการบินระหว่างกันต่อไป

กระทรวงคมนาคมจึงได้จัดให้มีการปรึกษารื้อระหว่างคณะผู้แทนรัฐบาลทั้งสองฝ่าย เพื่อจัดทำความตกลงระหว่างไทยกับมัลดีแบริบตามข้อเสนอดังกล่าว ระหว่างวันที่ ๕ ถึง ๕ กรกฎาคม ๒๕๒๓ ณ กรุงโซเรีย ซึ่งผลการปรึกษารื้อดังกล่าวสรุปสาระสำคัญได้ ดังนี้

๑. การจัดทำร่างความตกลง

๑.๑ คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้ตกลงกันที่จะเสนอรัฐบาลของแต่ละฝ่ายเพื่อให้ความเห็นชอบร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนมัลดีแบริบว่าด้วยการขนส่งด้านการบินพลเรือน ร่างความตกลงที่ได้จัดทำขึ้นใช้ร่างมาตรฐานของไทยและของมัลดีแบริบเป็นหลัก ซึ่งเป็นไปตามมาตรฐานขององค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศและมีหลักการลดอัตราและเงื่อนไขของตนเองเกี่ยวกับความตกลงที่ไทยได้ทำไว้กับประเทศต่าง ๆ ร่างความตกลงฯ ได้จัดทำขึ้นเป็นภาษาอังกฤษและตกลงให้แต่ละฝ่ายจัดแปลเป็นภาษาของตนขึ้นเพื่อความสะดวกในการใช้ปฏิบัติงาน อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่มีข้อแตกต่างในการตีความระหว่างฉบับภาษาไทยและ

/ฉบับภาษา

๑๑

ฉบับภาษาอังกฤษที่แต่ละฝ่ายได้จัดทำขึ้น ให้ใช้ด้วยพจนานุกรมอังกฤษเป็นหลักในการอ้างอิงและ
ก็ความ และร่างความตกลงดังกล่าวไว้จะมีผลใช้บังคับเป็นการถาวรเมื่อมีการแลกเปลี่ยนหนังสือ
ทางการทูตระหว่างกันแล้ว

๑.๒ ร่างความตกลงดังกล่าวร่างขึ้นไว้กำหนดไว้ในที่ที่เห็นทางบินสำหรับ
สายการบินที่กำหนดของแต่ละฝ่ายไว้ ดังนี้

- เส้นทางบินของไทยจากกรุงเทพฯ ผ่านกรุงเทพฯ ทางสองจุดไปยัง
โซเฟีย และกลับ
- เส้นทางบินของบัลแกเรียจากโซเฟียผ่านกรุงเทพฯ ทางสองจุดไปยัง
กรุงเทพฯ และกลับ

๑.๓ เกี่ยวกับเส้นทางบินของบัลแกเรียนั้น กรุงเทพฯ ทางสองจุดจะต้องเลือก
จากเมืองต่าง ๆ ดังนี้ คือ คามัสกัส แคมแคต ชัมมัน คูเวต อาบูดาบี เทหะราน การาจี บอมเบย์
เกดดี อัลกัททา คักกา โคลัมโบ และหิซเคนท์ และในการเลือกเมืองใดเมืองหนึ่งแล้วจะเปลี่ยนแปลง
ภายหลังอีกมิได้ และเมื่อได้ทำการเลือกครบสองจุดแล้วเมืองที่มีได้เลือกนั้นจะต้องคงเหลือไป ส่วนการ
เลือกกรุงเทพฯ ทางในเส้นทางบินของไทยให้ใช้หลักการเช่นเดียวกัน

๑.๔ คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้ตกลงกันที่จะปรึกษาหารือในเรื่องจุดขึ้นจากอาณาเขต
ของแต่ละฝ่ายในโอกาสต่อไป

๒. สิทธิรับการจราจร

สายการบินที่กำหนดของประเทศทั้งสองสามารถทำการรับการจราจรตาม
เสรีภาพที่สามและที่สี่ได้อย่างเต็มที่ ส่วนการรับการจราจรตามเสรีภาพที่ห้านั้นอาจจะทำได้ใน
ช่วงที่สายการบินที่กำหนดอีกฝ่ายหนึ่งมิได้ดำเนินการ หรือในช่วงที่สายการบินที่กำหนดอีกฝ่ายหนึ่ง
ดำเนินการอยู่ก็ตามสิทธิรับการจราจรในช่วงดังกล่าวได้ไม่มีความตกลงทางพาณิชย์ระหว่าง
สายการบินที่กำหนดซึ่งต้องขึ้นเงื่อนไขจากความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่การเดินอากาศทั้งสองฝ่ายด้วย

๓. การกำหนดสายการบิน

ทั้งสองฝ่ายได้ตกลงให้บัลแกเรียมีบัลแกเรียแอร์ไลน์เป็นสายการบินที่กำหนดของ
บัลแกเรีย และบริษัทการบินไทย จำกัด เป็นสายการบินที่กำหนดของไทย

ฉบับ

- ๓ -

6
๗/๗

๔. ความจุและความถี่

สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย แต่ละสายจะได้รับอนุญาตให้ทำการบินไต่สัปดาห์ละหนึ่งเที่ยวด้วย ๗ - ๑๔ หรืออาจมากขึ้นที่ตกลงเพิ่มเติมกัน แต่อย่างไรก็ดีสายการบินที่กำหนดของแต่ละฝ่ายอาจได้รับอนุญาตให้ทำการบินเพิ่มขึ้นอีกสัปดาห์ละหนึ่งเที่ยว โดยมีเงื่อนไขว่าความจุและความถี่ของเที่ยวบินที่เพิ่มขึ้นนั้นเหมาะสมกับปริมาณการจราจร

ในระหว่างที่ดำเนินการเพื่อให้ความตกลงมีผลใช้บังคับ คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้ตกลงกันให้สาระของความตกลงฯ มีผลบังคับใช้เป็นการชั่วคราว

เมื่อเป็นที่ตกลงกันคณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายจึงได้จัดทำบันทึกความเข้าใจฉบับ โดยมีร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนเวียดนามว่าด้วยการขนส่งทางการบินพลเรือนดังกล่าวข้างต้นเป็นเอกสารแนบ ข. และหัวหน้าคณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้ลงนามร่วมกันไว้ เมื่อวันที่ ๔ กรกฎาคม ๒๕๒๑ ดังมีรายละเอียดปรากฏตามเอกสารสิ่งที่ส่งมาด้วย ซึ่งกระทรวงคมนาคมพิจารณาแล้วเห็นชอบด้วยกับข้อตกลงที่คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้จัดทำขึ้น

จึงกราบเรียนมาเพื่อโปรดเกล้าเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาอนุมัติ ก่อนมอบกระทรวงการต่างประเทศดำเนินการเพื่อการลงนามในร่างความตกลงดังกล่าว และแลกเปลี่ยนหนังสือทางการทูตต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างสูง



(นายสมัคร สุนทรเวช)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

สำนักงานปลัดกระทรวง

กองงานคณะกรรมการขนส่งและคมนาคม

โทร. ๒๔๑๔๐๔๓

ฉบับ